

Forfatter: Grundtvig, N. F. S.

Titel: Udrag fra Beowulfes Beorh eller Bjovulfs-Drapen, det Old-Angelske Heltedigt paa Grund-Sproget

Citation: Grundtvig, N. F. S.: "Grundtvigs værker", i Grundtvig, N. F. S.: *Grundtvigs værker*, Faculty of Arts, Aarhus University, s. 84. Onlineudgave fra Grundtvigs Værker: https://tekster.kb.dk/text/gv-1861_1290-txt-shoot-idm11050.pdf (tilgået 25. juli 2024)

Anvendt udgave: Grundtvigs værker

Ophavsret: Materialet er dedikeret til public domain. Du kan kopiere, ændre, distribuere og fremføre værket, også til kommercielle formål, uden at bede om tilladelse. Husk dog altid at kreditere ophavsmanden.

[Læs CC0-erklæringen](#)

Gewíteð þonne on-sealman,*on-sealmian. G.
sorgh-leóð gæleð
án æfter ánum;
þúhte him eall tó rúm
wongas and wíc-stede,
swá Wedra helm,
æfter Herebealde,
heortan sorge
weallende wæg,
wihte ne meahte
on þám feorh-bonan
fæhðe gebétan;*fæghðe. M.
nó þý ær he þone heaðo-rinc
hatian ne meahte,*hatian meahte. G.
láðum dædum,
þeáh him leóf ne wæs.*he him. G.
He þá mid þære sorge,*sorghge. M.
þe him sió sár belamp,*þá. Th.
gum-dreám of-geaf,
Godes leóht geceás,
eaferum læfde,
(swá déð eádig mon)
lond and leód-byrig,
þá he of lífe gewát.
Þá wæs synn and sacu.*wæs. A. B. sín and-sacu. G.
Sweona and Geáta,
ofer wíd wæter*ofer rid wæter. A. wíd. K.
85wróht gemáne,
here-níð hearda,*hearda. A. B.
syððan Hréðel swealt;
oððe him Ongenþeówes
eaferan wæran,*wære. G.
frome fyrd-hwate,
freóde ne woldon
ofer heafo healdan,
ac ymb Hreosna-beorh
eatolne inwit-scear*eatolne. A. B.
oft gefremedon;*oft ge gefremedon. M.
þæt mæg-wine*mæg. A. B.
míne gewræcan
fæhðe and fyrene,
swá hyt ge-fræge wæs,
þeáh þe óðer*óðer hit. Grein.
his ealdre gebohte,
heardan ceápe;
Hæðcynne wearð,
Geáta dryhtne
gúð onsæge;*sæge. A. B.
þá ic on morgne gefrægn
mæg óðerne
billes ecgum
on bonan stælan;
þær Ongenþeów
Eofores niósað;
gúð-helm tó-glád,*niósade. Grein.
gomela Scylfing
hreás blác,*[heoro-] blác. Grein.
hond gemunde
fæhðo genóge,*fæhða. G.
feorh-sweg ne ofteáh ...
Ic him þá máðmas,
þe he me sealde,
geald æt gúðe,
swá me gifeðe wæs,
leóhtan sweorde,
he me lond forgeaf

eard éðel-wyn;*wyn. A. B.
næs him áenig þearf
þæt he tó Gifðum,
oððe tó Gár-Denum,
oððe in Swioríce,
sécean þurfe
wysan wíg-frecan,*wysan. A.
weorðe gecýpan;
symle ic him on féðan*symle. A. B.
be-foran wolde,
ána on orde,
and swá tó aldre sceall,
sæcce fremman,
þenden þis sweord þolað,
þæt mec áer and síð
oft gelæste,
syððan ic for dugeðum
Dæghrefne wearð
tó hand-bonan,
86Huga cempan;*Húna? G. cempan. A. B.
nealles he þá frætwe*nalles M.
Fres-cyninge,*cyning. M.
breóst-weorðunge,
bringan móste,
ac in campe ge-crong*cempan. M.
cumbles hyrde,
æðeling on elne;
ne wæs ecg bona,
ac him hilde-gráp
heortan wylmas,
bán-hús ge-bræc;
nú sceall billes ecg,
hond and heard sweord,
ymb hord wígan.”
Beówulf maðelode,
beót-wordum spræc
niéhstan síðe:
“Ic ge-néðde fela
gúða on geógoðe,
gyt ic wylle,
fród folces weard,
fæhðe sécan,
mærdum fremman,
gif mec se mán-sceaða
of eorð-sele
út geséceð;
(ge-grétte þá
gumena gehwylcne,
hwate helm-berend,
hindeman síðe,
swæse ge-síðas)
nolde ic sweord beran,
wæpen tó wyrme,
gif ic wiste,
hú wið þám aglæcean*hú ic. G.
elles meahte
gylpe wið-grípan,
swá ic gió wið Grendle dyde,
ac ic þær heaðu-fýres
hátes wéne,*hátes. A. B.
reðes and hattres;*oreðes and áttres. Grein.
for þon ic me on-hafu
bord and byrnan;
nelle ic beorges weard
ofer-fleón*fleónne. G.
fótes trem,

ac unc sceal weorðan æt wealle,
swá unc wyrd geteóð,
metod manna gehwæs;
ic eom on móde from,*forht? G.
þæt ic wið þone gúð-flogan
gylp ofer-sitte;*ofer A. B.
ge-bíde ge on beorge,
byrnum werede,
secgas on searwum,
hwæðer sél mæge,
æfter wæl-ræse,
wunde ge-dýgan,
87uncer twega!
Nis þæt eówer síð,
né ge-met mannes
nefne mín ánes,
þæt he wið aglæcean*~~wat~~ he. M.
eofoðo dáele,
eorlscype efne:
ic mid elne sceall
gold ge-gangan,
oððe gúð nimeð,
feorh-bealu frécn,
freán eówerne.”
Á-rás þá bi ronde
róf oretta,
heard under helme,
hioro-sercean bær
under stán-cleofu;
strengo getrúwode,
ánes mannes ne bið
swylc earges síð.*earh-gesíð? G.
Geseah þá be wealle
se þe worna fela,
gum-cystum gód,
gúða gedígde,
hilde-hlemma
þonne hniton féðan,*hniton. M.
(stód on stán-bogan)*stodan. M.
streám út þonan
brecan of beorge;
wæs þære burnan wælm
heaðo-fýrum hát,
ne meahte horde neáh
unbyrnende,
ænige hwíle
deór ge-dýgan,*deop. M.
for dracon lége.
Lét þá of breóstum,
þá he ge-bolgen wæs,
Weder-Geáta leód
word út-faran:
Stearcheort styrmde,
(stefn in-becom
heaðo-torht hlynnan,
under hárne stán);
hete wæs on-hréred,
hord-weard oncníow
mannes reorde;
næs þær mára fyrst
freóde tó friclan,
from ærest cwom,*fóm (fám)? G.
oruð aglæcean
út of stáne,
hát hilde-swát;
hruse dynede,

biorn under beorge
bord-rand onswáf
wið þám gryre-gieste,
Geáta dryhten.
Þá wæs hring-bogan
heorte gefýsed
sæcce tó séceanne;
sweord ær gebræd
88gód gúð-cyning,
gomele láfe,*gomelra. G.
ecgum un-gláw;*un-sleaw. Th.
æghwæðrum wæs,
bealo-hycgendra,
bróga fram óðrum;*bróga. A. B.
stíð-mód ge-stód
wið steápne rond
winia bealdor;*wígena. G.
Þá se wyrm gebeáh
snúde tó-somne,
(he on searwum bád),
gewát þá byrnende
ge-bogen scríðan,
tó ge-scipe scyndan;*tog scipe. M. tó gegn-scote. G.
scyld wel gebearg*scyld-weall. Th.
lífe and líce,
læssan hwíle,
máerum þeódne,
þonne his myne sóhte,*þonne. A. B.
þær he þý fyrste,*þæt. G.
forman dógore,
wealdan móste,
(swá him wyrð ne gescráf)
hréð æt hilde;
hond up-ábræd
Geáta dryhten,
gryre-fáhne slóh
incgeláfe,*Ingwina láfe? G.
þæt sió ecg gewác,
brún on báne,*brond. G.
bát unswíðor,
þonne his þíod-cyning
þearfe hæfde,
bysigum ge-bæded.*ge-bæted. G.
Þá wæs beorges weard,
æfter heaðu-swenge,
on hreóum móde,
wearp wæl-fýre,
wíde sprungon
hilde-leóman;
hréð-sigora ne gealp
gold-wine Geáta,
gúð-bill geswác,
nacod æt níðe,*nýde. Th.
swá hyt nó sceolde
íren ær-gód.
Ne wæs þæt éðe síð,
þæt se máera
maga Ecgþeówes
grund-wong þone
of-gyfan wolde,
sceolde willan*wildan. G.
wíc eardian
elles hwergen;
swá sceal æghwylc mon
á-lætan læn-dagas:*á-lædan. G.
Næs þá long tó þon,

þæt þá aglæcean
hý eft gemétton;
89hyrte hyne hord-weard,
hreðer æðme weóll,
niwan stefne;
nearo þrowode,*þrowode. A. B.
fýre be-fongen,
se þe ær folce weóld;
nealles him on heápe
hand-gesteallan,*heand. M.
æðelinga bearn,
ymbe-gestódon,
hilde-cystum;
ac hý on holt bugon
ealdre burgan;
hiora in ánum weóll
sefa wið sorgum;
sibb æfre ne mæg
wiht on-wendan
þám þe wel þenceð.